

Textos Juridicoeconoòmics i la seva Terminologia (20287)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Cristina Gelpí

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien els tipus i tipologies textuais més habituals de l'àmbit juridicoeconòmic i s'hi treballa la terminologia i la fraseologia juridicoeconòmica. També s'hi estudien els models de llengua i traducció juridicoeconòmica del català i el castellà a partir de la pràctica traductora. L'assignatura inclou un treball final sobre un tema jurídic o econòmic realitzat sobre la noció d'unitat temàtica de traducció, formada per una selecció de textos representatius, un glossari útil per a la traducció i una mostra de text traduït.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - Triar les obres lexicogràfiques i terminològiques més adequades a una situació de traducció
 - Saber analitzar textos de tema jurídic i econòmic amb propòsits de traducció
- Coneixement de la cultura pròpia i almenys de dues estrangeres (G.11):

- Identificar trets de l'ordenament jurídic de la cultura pròpia que constin en un text (ca/es)
- Ser capaç d'entendre figures jurídiques i econòmiques d'altres ordenaments
- Adquirir coneixements del discurs jurídic i econòmic
- Motivació per la qualitat (G.19):
 - Aplicar criteris de qualitat en l'elaboració de glossaris
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5):
 - Denominar conceptes jurídics i econòmics amb la terminologia apropiada
 - Adquirir coneixements del discurs jurídic i econòmic i del seu procés de traducció
- Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinació lingüística (E.8):
 - Conèixer la terminologia d'un àmbit jurídic o econòmic en una combinació lingüística
 - Construir recursos terminològics de tema juridicoeconòmic com a eina prèvia a la traducció
- Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació (E.12):
 - Avaluar eines útils per a la traducció
 - Extreure lèxic i fraseologia pertinents de documents juridicoeconòmics per a la traducció (textos paral·lels, glossaris, etc.)

3. Continguts

- Característiques del llenguatge jurídic
- Terminologia i fraseologia jurídica i econòmica
- Tipus de textos i tipologies textuais de l'àmbit jurídic i econòmic
- Eines i recursos per a la traducció de textos jurídics i econòmics
- Creació de glossaris de l'àmbit jurídic i econòmic com a eina prèvia a la traducció

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Anàlisi lingüística i	20%	No recuperable			Les activitats d'avaluació

conceptual de textos jurídics i econòmics (G2, G11, E12)					realitzades durant el curs, llevat de l'examen, conserven la qualificació fins a la recuperació Les activitats d'avaluació no lliurades o no realitzades durant el curs es puntuen amb la qualificació de 0
Glossari per a la traducció d'un text juridicoeconòmic (G2, G19, E5, E8)	30%	No recuperable			
Treball final (G2, G11, G19, E5, E8, E12)	50%	Recuperable	50%	Treball final	

L'avaluació, que és continuada, exigeix la participació activa de l'estudiant tant a les sessions presencials de l'assignatura com a les activitats no presencials previstes. L'assignatura exigeix domini de les llengües de treball (català i castellà). El comportament ètic és una condició per superar l'assignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15 %
- 2) Seminaris: 10 %
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 6) Treball individual (memòries, exercicis...): 50%
- 8) Estudi personal: 20 %

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alcaraz, Enrique (2009). *El español jurídico*. Madrid (2a ed. Act): Ariel.

Borja, Anabel (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló: Universitat Jaume I / Madrid: Edelsa.

Domènech, Ona (2012). Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió. Barcelona: Ediuoc

GRETEL (1995). *La redacció de les lleis*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya. Pàg. 53-68.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia. 319 p. (En Primer Terme; 9. Criteris i Mètodes).

